

2018年考研英语二 英译汉（段落翻译） Section III · 参考译文与逐句解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

英译汉真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考译文与逐句解析由懒笔记基于2018年 考研英语二英译汉（段落翻译）原卷逐句译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与整段英文原文连续排印——整段连排、无题号无划线，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给按段定稿的整篇参考译文，再按自切句序逐句拆分：意群直译、难点点破、语序调整、句内定稿中译，答案直显。

英语二真题(2018)

Section III

Directions:

Translate the following text into Chinese. Write your translation on the ANSWER SHEET. (15 points)

P1 A fifth grader gets a homework assignment to select his future career path from a list of occupations. He ticks "astronaut" but quickly adds "scientist" to the list and selects it as well. The boy is convinced that if he reads enough, he can explore as many career paths as he likes. And so he reads – everything from encyclopedias to science fiction novels. He reads so passionately that his parents have to institute a "no reading policy" at the dinner table.

P2 That boy was Bill Gates, and he hasn't stopped reading yet – not even after becoming one of the most successful people on the planet. Nowadays, his reading material has changed from science fiction and reference books: recently, he revealed that he reads at least 50 nonfiction books a year. Gates chooses nonfiction titles because they explain how the world works. "Each book opens up new avenues of knowledge to explore", Gates says.

参考译文

按段定稿的整篇参考译文是复盘资产，考卷上只印英文原文——英语二英译汉满分 15 分，按「理解准确、表达通顺连贯、无错译漏译」整篇四档评分。

P1 一名五年级的小学生接到一项家庭作业：从一份职业清单里选出自己未来的职业道路。他勾选了"宇航员"，但很快又把"科学家"添进清单，并一并选上。这个男孩确信，只要书读得够多，他想探索多少职业道路就能探索多少。于是他真的读了起来——从百科全书到科幻小说，什么书都读。他读书读得如此痴迷，以至于父母不得不在餐桌上立下一条"吃饭不许看书"的规矩。

P2 那个男孩就是比尔·盖茨，而他至今仍未停止读书——即便已成为这世上最成功的人物之一，也依旧手不释卷。如今，他读的东西已不再是科幻小说和工具书：最近他透露，自己每年至少要读50

本非虚构类书籍。盖茨之所以选择非虚构类书籍，是因为这些书能讲清世界是如何运转的。他说："每一本书，都为我打开了一片有待探索的知识新天地。"

【衔接】第1—2句之间：补『（接到作业后）』承接，主语承前省略

第1句讲『接到一项选职业的作业』，第2句 He ticks "astronaut" 紧接着写他怎么做。两句主语都是这男孩，第2句可承前省略主语或仍用『他』，无需重复『五年级小学生』，读起来才不啰嗦。

第3—4句之间：『于是』承接因果，And so 要译出

第3句说他『确信多读书就能探索更多职业』，第4句 And so he reads 是这一信念的结果。译文务必保留『于是 / 因此』把这层因果显出来，否则两句会显得各说各的、断了逻辑。

第5—6句跨段：用『那个男孩』接住 That boy，完成身份揭晓

第一段末第5句仍称『他』『男孩』，第二段首句 That boy was Bill Gates 揭晓身份。译文这里要明确译『那个男孩就是比尔·盖茨』，把跨段指代接牢，读者才知道前面所有的『他』原来都是盖茨。

第6—7句之间：用『如今』对照『当年』，凸显今昔变化

第6句讲他『至今仍未停止读书』，第7句 Nowadays, his reading material has changed 转写如今读的东西变了。译文用『如今 / 现在』领起第7句，与前文小时候读科幻、百科形成今昔对照，信息流才顺。

第8—9句之间：引语承接观点，无需补连接词

第8句说盖茨选非虚构书是『因为它们解释世界如何运转』，第9句 Each book opens up new avenues of knowledge to explore 用盖茨原话进一步印证这个理由。两句是『观点—引证』关系，直接以『盖茨说：……』承接即可，天然连贯。

逐句解析

整段连排、无题号无划线——把原文切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面原文逐字对应。

【来源】Blinkist2017年3月16日一篇题为Why Bill Gates Reads 50 Books a Year(为什么比尔·盖茨一年读50本书)的文章。文章句子结构比较简单,有一些熟词僻义,可通过上下文推断具体含义。

【主旨】比尔·盖茨从小到大对阅读的痴迷

全文是一篇人物轶事，用一个五年级男孩痴迷读书的故事开场，第二段揭晓 That boy was Bill Gates，点明这个男孩就是比尔·盖茨，主旨是讲他终其一生对阅读的热爱，以及他如今为何读非虚构类书籍。基调是叙述性、正面欣赏的，翻译时用词应顺着这股『热爱、好学』的暖色调走。

【术语】 reads / reading 反复出现，须统一译『读书 / 阅读』

全篇核心动词是 he reads，从男孩 He reads so passionately 到成年后 he hasn't stopped reading yet，前后多次出现 read/reading，应统一锚定为『读书 / 阅读』，不要一会儿译『看书』一会儿译『阅读』，以保证整篇用词一致。

That boy 跨段回指开篇的『男孩』

第二段开头 That boy was Bill Gates 中的 That boy，回指的就是第一段那个 A fifth grader（五年级小学生）。译时要让读者一眼接上『（前面说的）那个男孩』，指代链才不断。

nonfiction 统一译『非虚构（类书籍）』

第二段反复出现 50 nonfiction books 与 Gates chooses nonfiction titles，nonfiction 是固定术语，全篇统一译『非虚构（类书籍）』，与前文的 science fiction novels（科幻小说，属虚构）形成对照，不能混译。

1. A fifth grader gets a homework assignment to select his future career path from a list of occupations.

【意群】 A fifth grader gets a homework assignment（主干主谓宾）★采分 → 一个五年级学生得到一项家庭作业

难点：**fifth grader=五年级学生**

grader 在此是『（几）年级的学生』之义，A fifth grader 即『一名五年级学生 / 小学生』，不是『打分者』；fifth grader 是固定说法，要按整体取义。

to select his future career path（不定式作定语，修饰 assignment）★采分 → 去选择他未来的职业道路

难点：**career path=职业道路 / 发展方向**

career path 是固定搭配，指『职业 / 事业的发展方向、道路』，his future career path 译『未来的职业道路』即可，不要拆成『生涯路径』这种生硬说法。

from a list of occupations.（介词短语作状语）→ 从一份职业清单里

难点：**a list of occupations=一份职业清单**

occupations 即『职业、工种』，a list of occupations 就是『一份职业列表 / 清单』，与上文 career path 呼应。

【调序】 两个后置修饰块都提到名词前译成『...的』

英文里 a homework assignment to select his future career path 把『选职业』这个不定式放在 assignment 后面，from 短语又在更后面；汉语习惯把修饰语放名词前，所以重排为『一项……的家庭作业』，即『一项要（他）从一份职业清单里选出未来职业道路的家庭作业』。

【译文】 一名五年级的小学生接到一项家庭作业：从一份职业清单里选出自己未来的职业道路。

2. He ticks "astronaut" but quickly adds "scientist" to the list and selects it as well.

【意群】 He ticks "astronaut" (主干主谓宾) ★ 采分 → 他勾选了“宇航员”

难点: **ticks=打钩、勾选**

tick 在此是动词『打钩、勾选』, He ticks "astronaut" 指他在『宇航员』这一项上打了钩, 不是『滴答』之义; 结合上文『从清单里选』即可确定取义。

but quickly adds "scientist" to the list (并列谓语 (but 转折)) ★ 采分 → 但很快又往清单里加上了“科学家”

难点: **adds...to the list=往清单里添加**

add A to B 是固定搭配『把 A 加到 B 上』, adds "scientist" to the list 即『把 (原本没有的) 科学家添进清单』, 暗示他不满足于只选一个。

and selects it as well. (并列谓语) → 并把它也选上了

难点: **it 回指 scientist, as well=也**

it 指代刚添进清单的 "scientist", as well 意为『也、同样』, selects it as well 即『把科学家也一并选上』, 呼应前面勾选宇航员。

【调序】 三个并列动作平铺直译, 按汉语补『又 / 也』

本句是『主语 + 三个并列谓语』的平铺结构, 语序与汉语基本一致, 无需大调; 只需在 but 处译出转折『但』, 在 and 处译出递进『并 / 又』, adds "scientist" to the list and selects it as well 顺译成『又把科学家添进清单并一并选上』即可。

【译文】 他勾选了“宇航员”, 但很快又把“科学家”添进清单, 并也一并选上。

3. The boy is convinced that if he reads enough, he can explore as many career paths as he likes.

【意群】 The boy is convinced that (主干主谓 (is convinced 引出宾语从句)) ★ 采分 → 这个男孩确信

难点: **is convinced that=坚信 / 确信**

be convinced that 是固定结构, 意为『坚信、确信.....』, The boy is convinced that 不要译成被动『被说服』, 汉语主动说『男孩确信 / 深信』更自然。

if he reads enough, (if 条件状语从句) → 如果他读得足够多

难点: **reads enough=读得足够多**

enough 在此修饰 reads, if he reads enough 即『只要书读得够多』, 强调阅读量, 译时把『多』点出来。

he can explore as many career paths as he likes. (宾语从句主句 (含 as...as 比较)) ★ 采分 → 他就能探索想探索的那么多职业道路

难点: **as many...as he likes=想要多少就.....多少**

as many career paths as he likes 是『as...as one likes』结构, 意为『随心所欲、想要多少职业道路就探索多少』, explore as many career paths as he likes 强调『不受限、随他喜欢』, 不能漏掉这层『随意』之意。

【调序】条件从句提前，宾语从句顺接

汉语习惯『先条件后结果』，所以把 if he reads enough 提到结果句前，译成『只要……，他就能……』；convinced that 引导的宾语从句直接接在『确信』后面顺译，整句重排为『男孩确信：只要读得够多，就能随心探索想探索的职业』。

【译文】这个男孩确信，只要书读得够多，他想探索多少职业道路就能探索多少。

4. And so he reads – everything from encyclopedias to science fiction novels.

【意群】 And so he reads (主干主谓 (And so 承上启下)) ★采分 →于是他就读书

难点：**And so=于是、因此**

And so 在句首是承接上句的连接语，意为『于是、因此』，And so he reads 承上文『确信多读书就能探索更多职业』，顺势引出『于是他真的读起来』，翻译要把这层因果承接译出。

– everything from encyclopedias to science fiction novels. (破折号后同位语，补充 reads 的对象) ★采分 →——从百科全书到科幻小说，什么都读

难点：**from A to B=从A到B (涵盖范围) + encyclopedias/science fiction novels**

from encyclopedias to science fiction novels 用『from...to...』表示阅读范围之广，everything from encyclopedias to science fiction novels 意为『从百科全书到科幻小说，无所不读』；encyclopedias = 百科全书，science fiction novels = 科幻小说，破折号在此起补充说明 reads 读什么的作用。

【调序】破折号补充内容整合进主句，『everything』收尾

英文 he reads – everything from encyclopedias to science fiction novels 把宾语 everything 用破折号后置；汉语可把它收进主句，译成『他什么书都读——从百科全书到科幻小说』，或把范围状语前置『从百科全书到科幻小说，什么都读』，让句子更连贯。

【译文】于是他真的读了起来——从百科全书到科幻小说，什么书都读。

5. He reads so passionately that his parents have to institute a "no reading policy" at the dinner table.

【意群】 He reads so passionately (主干主谓 (so...that 的 so 部分)) ★ 采分 → 他读得如此痴迷 / 投入

难点: **passionately=热情地、痴迷地**

passionately 意为『充满热情地、痴迷地』, He reads so passionately 形容他读书入迷的程度, 译『读得如此痴迷 / 入迷』, 比直译『有激情地读』更贴中文。

that his parents have to institute a "no reading policy" (so...that 结果状语从句) ★ 采分 → 以至于他父母不得不立下一条"禁止读书的规定"

难点: **institute (熟词僻义) =制定、设立**

institute 在此是动词, 作『制定、设立 (规定 / 制度)』讲, institute a "no reading policy" 即『立下 / 定下一条不许读书的规矩』; 它不是名词『机构、学院』, 这是熟词僻义, 凭名词义会翻错。a "no reading policy" = 一条『禁读规定』。

at the dinner table. (地点状语) → 在餐桌上

难点: **at the dinner table=吃饭时 / 在餐桌上**

at the dinner table 指『吃饭的时候、在饭桌上』, at the dinner table 点明这条禁读令的适用场合是用餐时间, 译时可处理成『吃饭时』。

【调序】 so...that 顺译『如此.....以至于.....』, 地点状语前置

so...that 结构汉语顺译即可: so passionately that... 译『如此痴迷, 以至于.....』; 末尾地点状语 at the dinner table 按汉语习惯提到动词前, 译成『(父母) 不得不在餐桌上立一条.....』或『吃饭时不许读书的规定』。

【译文】 他读书读得如此痴迷, 以至于父母不得不在餐桌上立下一条"吃饭不许看书"的规矩。

6. That boy was Bill Gates, and he hasn't stopped reading yet – not even after becoming one of the most successful people on the planet.

【意群】 That boy was Bill Gates, (主干主系表) ★ 采分 → 那个男孩就是比尔·盖茨

难点: **That boy 回指第一段的男孩**

That boy was Bill Gates 中 That boy 回指第一段那个痴迷读书的 A fifth grader, 译时加『(前文那个) 那个男孩』点明指代, 揭晓身份。

and he hasn't stopped reading yet (并列分句 (现在完成时)) ★ 采分 → 而且他至今仍未停止读书

难点: **hasn't stopped...yet=至今仍未停止 (仍在做)**

现在完成时 hasn't stopped reading yet 加 yet, he hasn't stopped reading yet 强调『直到现在都还没停下、一直在读』, 要把『至今、仍』这层持续意译出来, 别只译『没停止』。

– not even after becoming one of the most successful people on the planet. (破折号后让步状语补充) ★ 采分 → ——即便在成为这世上最成功的人之一以后也没停

难点: **not even after...=即便在.....之后也 (没有)**

not even after... 承接上句的『没停止读书』, not even after becoming one of the most successful people on the planet 意为『即使在成为全球最成功的人物之一以后, 也照读不误』; one of the most... = 最.....之一, on the planet = (在) 这个地球上 / 世上, 是强调说法。

【调序】 破折号让步状语整合进句，after 短语顺译

英文把 not even after becoming... 用破折号挂在句尾作让步补充；汉语可把它并进上一分句，译成『即便成了……之一，他也没停下来读书』，让『没停止读书』和『成名后也没停』前后紧扣，比硬留破折号更连贯。

【译文】 那个男孩就是比尔·盖茨，而他至今仍未停止读书——即便已成为这世上最成功的人物之一，也依旧手不释卷。

7. Nowadays, his reading material has changed from science fiction and reference books: recently, he revealed that he reads at least 50 nonfiction books a year.

【意群】 Nowadays, his reading material has changed from science fiction and reference books: (主干主谓 (时间状语 Nowadays 引导)) ★ 采分 → 如今，他的阅读材料已不再是科幻小说和工具书

难点: **has changed from...=已从……变了 (不再是……)**

changed from A 意为『 (已经) 从 A 变化开来、不再是 A』，his reading material has changed from science fiction and reference books 即『他读的东西已不再是科幻小说和参考书』；reference books = 参考书 / 工具书，与第一段 encyclopedias 呼应。

recently, he revealed that (冒号后补充说明 (time 状语 recently + 主谓)) →: 最近，他透露说

难点: **revealed=透露、坦言**

reveal 在此是『透露、披露、坦言』，he revealed that 指盖茨自己说出来的，译『他透露 / 坦言』；冒号在此引出他具体怎么变了。

he reads at least 50 nonfiction books a year. (revealed 的宾语从句) ★ 采分 → 他一年至少读50本非虚构类书籍

难点: **at least 50...a year=一年至少50本**

at least = 至少，a year 在此 = 每年，he reads at least 50 nonfiction books a year 即『他每年至少读50本非虚构类书』；nonfiction 沿用前面统一译法『非虚构』，不能漏掉 at least 的『至少』。

【调序】 时间状语前置，冒号保留作展开

Nowadays、recently 这两个时间状语按汉语习惯放句首即可 (本就在前) ；冒号 reference books: recently 在汉语里同样可保留，引出后半『最近他透露……』的具体说明，前后形成『总—分』，无需大调序。

【译文】 如今，他读的东西已不再是科幻小说和工具书：最近他透露，自己每年至少要读50本非虚构类书籍。

8. Gates chooses nonfiction titles because they explain how the world works.

【意群】 Gates chooses nonfiction titles (主干主谓宾) ★ 采分 → 盖茨选择非虚构类书籍

难点: **titles (熟词僻义) = (书的) 作品、书目**

title 在此不是『标题 / 头衔』, 而是『一本书、一部作品』之义, nonfiction titles 即『非虚构类 (的) 书籍』, 与前文 50 nonfiction books 同义; 这是出版语境下的熟词僻义, 译『书目 / 书籍』。

because they explain how the world works. (because 原因状语从句 (含 how 宾语从句)) ★ 采分 → 因为它们能解释这个世界是如何运转的

难点: **how the world works=世界如何运转 + they 回指 nonfiction titles**

they 回指 nonfiction titles (那些非虚构书); how the world works 是 explain 的宾语从句, 意为『世界是怎样运转的』, they explain how the world works 即『这些书能讲清世界的运转之道』, works = 运转 / 运作, 不是『工作』。

【调序】 **because 原因句顺译『因为……』, 平铺**

汉语『结果在前、原因在后』与本句一致, Gates chooses nonfiction titles because they explain how the world works 直接顺译为『盖茨之所以选非虚构书, 是因为它们能解释世界如何运转』, 语序基本不动。

【译文】 **盖茨之所以选择非虚构类书籍, 是因为这些书能讲清世界是如何运转的。**

9. "Each book opens up new avenues of knowledge to explore", Gates says.

【意群】 "Each book opens up new avenues of knowledge to explore", (直接引语 (主谓宾 + 不定式定语)) ★ 采分 → "每本书都开启了等待探索的、通向知识的新路径"

难点: **avenues of knowledge=知识的途径 / 领域 (avenue 比喻义)**

avenue 本义『大道』, 此处是比喻义『途径、门路、领域』, new avenues of knowledge to explore 即『(一片片) 有待探索的知识新天地 / 新途径』; opens up = 开启、打开, to explore 是修饰 avenues 的不定式定语『供探索的』。

Gates says. (引述句 (说话人)) →, 盖茨说道

难点: **Gates says=盖茨说**

Gates says 是引述标记, 汉语习惯把说话人提到引语前, 译『盖茨说: ……』, 不必照英文留在句末。

【调序】 **说话人前置, 不定式定语 to explore 提到名词前**

汉语习惯『某人说: ……』, 把句末的 Gates says 提到引语前; 引语内 new avenues of knowledge to explore 的后置不定式 to explore 提到 avenues 前, 译『有待探索的知识新天地』, 整句重排为『盖茨说: 每本书都……』。

【译文】 **盖茨说: "每一本书, 都为我打开了一片片有待探索的知识新天地。"**

SENTENCE INSIGHTS • 句子精讲

2 句真题句逐层精讲

下列真题句各有独立的句子解析页——中文翻译、结构树逐层拆解、成分与时态、考点讲解与真题高频词。点击句子进入完整解析。

He reads so passionately that his parents have to institute a "no reading policy" at the dinner table.

第1段，第5句

"so ... that ..." 引导结果状语从句是四六级和考研英语阅读中的高频句式，主从结构清晰，学习后可广泛迁移到其他 "程度 + 结果" 类句子，典型性较高。

That boy was Bill Gates, and he hasn't stopped reading yet – not even after becoming one of the most successful people on the planet.

第2段，第1句

并列句 + 完成时 + 动名词状语的组合在四六级和考研英语阅读中常见。本句展示了典型的并列主句通过 and 连接，以及现在完成时表达持续动作的用法，结构具有较强代表性，掌握后可应用于大量类似句式。

HIGH-FREQUENCY • 真题高频词

本篇出现的 16 个考研英语二真题高频词

下列单词既在本篇英文原文中出现，又是 **考研英语二** 历年真题的高频词（在该考试真题中出现的句子数均不少于 8）。每个词标注本篇 出现次数与该考试真题句频，点击可查看该词的释义、音标、词形与真题例句。

career B1

n. 职业

本篇2次 · 真题 42 句

reading A1

n. 阅读

本篇2次 · 真题 42 句

explore B1

v. 探索

本篇2次 · 真题 28 句

select B1

v. 选择，挑选

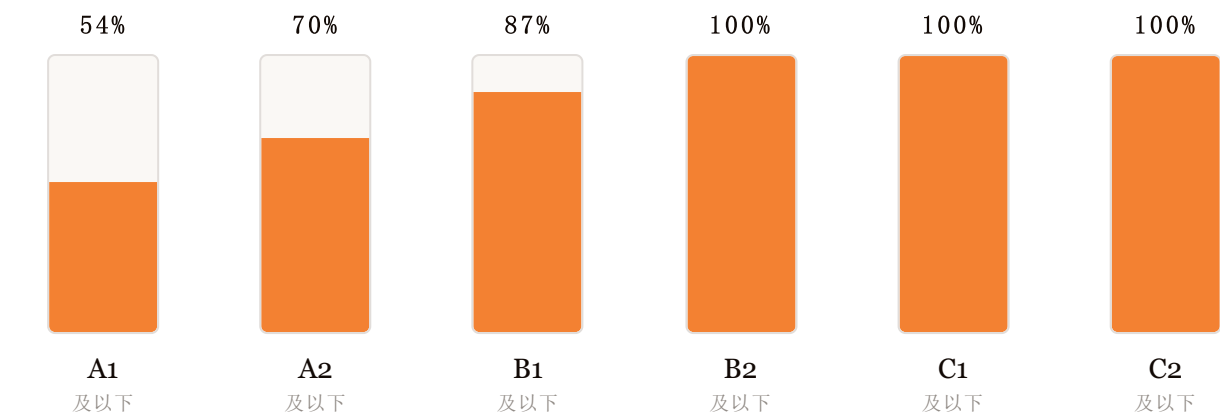
本篇2次 · 真题 24 句

<u>fiction</u> B2 n. 小说 本篇2次 · 真题 11 句	<u>policy</u> B1 n. 政策 本篇1次 · 真题 69 句
<u>least</u> A2 det. 最少的 本篇1次 · 真题 63 句	<u>material</u> B1 n. 材料 本篇1次 · 真题 41 句
<u>recently</u> A2 adv. 最近 本篇1次 · 真题 37 句	<u>reveal</u> B2 v. 揭示 本篇1次 · 真题 35 句
<u>quickly</u> A2 adv. 快速地 本篇1次 · 真题 33 句	<u>institute</u> B2 n. 学院 本篇1次 · 真题 15 句
<u>novel</u> B1 n. 小说 本篇1次 · 真题 14 句	<u>convince</u> B1 v. 说服, 使相信 本篇1次 · 真题 10 句
<u>reference</u> B1 n. 提及 本篇1次 · 真题 10 句	<u>nowadays</u> B1 adv. 现在 本篇1次 · 真题 8 句

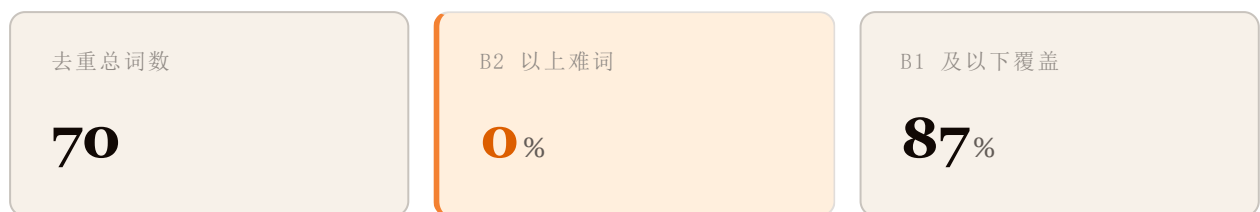
VOCABULARY • 词汇难度分布

英文原文 70 词按 CEFR 难度累积覆盖

英文原文去重后共 **70** 个单词，按欧框 CEFR 等级统计。每根柱表示「该等级及以下」的累积占比（CDF），最右一柱为 100%。B2 以上（C1/C2）为高阶词，本篇共 0 个 · 约 0%。



每柱为「按 CEFR 等级及以下」的累积覆盖率 (CDF) · 数据为英文原文去重词 70 个 · 末柱为 100%



考研英语二 2018年 · 全卷构成

Section I	完形填空（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (3)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (4)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part B	段落小标题（7选5）	题目解析 →
Section III	英译汉（段落翻译）	本题
Section IV Part A	写作	题目解析 →
Section IV Part B	写作	题目解析 →